

Bondar L. V.,
maître de conférences,
professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyïv Igor Sykorsky"

Chkolyar L. V.,
maître de conférences,
professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyïv Igor Sykorsky"

Choumitchenko T. I.,
professeur au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyïv Igor Sykorsky"

TERMINOLOGIE DU DISCOURS SOCIOLOGIQUE FRANÇAIS: ASPECTS LEXICO-SÉMANTIQUE ET DÉRIVATIONNEL

Résumé. L'article est consacré à l'étude des caractéristiques principales du discours sociologique francophone, dont la terminologie est hétérogène et reflète la synthèse interdisciplinaire de divers concepts, conceptions et phénomènes, car la sociologie est liée à de nombreuses et différentes sphères d'activités d'un être humain dans la société. Les paramètres dérivationnels, la composition et l'étymologie de la terminologie sociologique française ont été analysés. Il a été révélé les caractéristiques lexico-sémantiques et structurelles des termes; les groupes lexico-thématiques essentiels d'unités lexicales et les particularités de leur fonctionnement dans le cadre du discours analysé ont été déterminés.

Mots-clés: langue française, discours sociologique, termes sociologiques, particularités lexico-sémantiques, processus dérivationnels.

Introduction. La sociologie est une science qui étudie la société, les sphères de l'activité humaine sous l'angle des processus sociaux, des lois du développement et du fonctionnement des communautés sociales, des mécanismes sociaux en tant que moyens autosuffisants destinés à régler les relations sociales. Le progrès rapide de la science mène à l'augmentation du volume de l'information ce qui pose le problème de l'analyse des caractéristiques et des procédés de la réalisation efficace de la communication scientifique internationale [7; 8]. La sociologie étudie et reflète les changements de la société, donc la terminologie du discours sociologique représente l'expression linguistique et langagière des notions et des concepts principaux de ce domaine.

Analyse des publications et recherches récentes. Un certain nombre de chercheurs, en particulier G.S. Batyguin, N.G. Komykch, Y.V. Markova ont étudié les aspects différents du discours sociologique; L.P. Belozerskaya, I. Desmet, V.M. Leichik, L.V. Morozova, A.A. Reformatsky, A.V. Souperanska ont examiné les caractéristiques différentielles de la terminologie, de son fonctionnement en tant que phénomène linguistique; M.A. Batouryan a consacré ses études à l'analyse des processus de la formation de la terminologie sociologique de la langue anglaise, les savants tels que T.V. Emelyanenko et A. Cadet ont fait des recherches sur les particularités de la traduction des termes du domaine en question.

Malgré de nombreuses recherches consacrées à l'étude des particularités du fonctionnement des termes dans le discours men-

tionné, la question de l'analyse des processus dérivationnels de la terminologie sociologique française, aussi bien que de ses caractéristiques lexico-sémantiques, restent en suspens ce qui détermine, par conséquent, l'actualité de notre travail.

L'objectif du présent article est de définir des spécificités essentielles du discours sociologique français et de la composition de sa terminologie, par le biais de l'analyse de son étymologie, des paramètres dérivationnels, des particularités lexicales et sémantiques des termes sociologiques. Un certain nombre de méthodes ont été utilisées pour résoudre les tâches de recherche, notamment une méthode descriptive, mise en œuvre par un moyen d'observation linguistique sur le processus du fonctionnement des unités terminologiques dans les textes scientifiques, les méthodes des analyses comparative, sémantique, contextuelle, lexicographique et définitive.

Le discours sociologique français: ses spécificités linguistiques, l'étymologie, le développement et le fonctionnement de son système terminologique. Le discours sociologique est une variété du discours scientifique qui est considéré comme une stratégie visant à la réalisation du but communicatif dont les concepts principaux sont: la réalité sociale, la société, les communautés sociales, des processus et des mécanismes sociaux etc. Le discours en question représente une synthèse des discours des sciences humaines, tels que l'histoire, la psychologie, la culturologie, la géographie, la politologie, la médecine et d'autres; il couvre un large éventail de sujets et de problèmes liés à la vie d'un être humain, c'est un système de jugements sur la réalité sociale, formé conformément aux règles conçues.

Le discours français analysé comme un des discours institutionnel a ses particularités nationales spécifiques aux niveaux de la grammaire, du lexique, du style, de la rhétorique; donc il est à noter qu'il est linéaire, logiquement structuré, argumentatif et recourt à l'emploi de la persuasion implicite et indirecte: une influence exercée sur un destinataire pour changer son comportement ou point de vue; il comporte l'explication des intentions pragmatiques de l'auteur; un rôle important y est joué par un lexique spécial, par la métalangue professionnelle, ainsi que par les indicateurs des stratégies discursives. Par conséquent, toutes les spécificités mentionnées déterminent les traits distinctifs de la terminologie française de ce domaine.

Les termes sociologiques, comme des moyens linguistiques représentant des concepts et des notions de la science en question, servent à refléter tout le système des rapports, des liens, des régularités des processus et des phénomènes de la sociologie. Etant donné les liens interdisciplinaires de la sociologie avec plusieurs autres domaines scientifiques, on observe l'emploi d'un grand nombre de termes qui traduisent ces relations, les sphères de l'activité humaine, des phénomènes liés à la vie d'un être dans la société:

- 1) la politique: *f sociologie institutionnelle, politique*;
- 2) l'économie: *f sociologie économique, f sociologie de la consommation*;
- 3) la santé et le sport: *f sociologie clinique, f sociologie du handicap, de l'obésité, du football, de l'alimentation, de la drogue*;
- 4) l'esthétique: *f sociologie de la beauté, du goût*;
- 5) la psychologie: *f sociologie de la déviance, de la personnalité, de la décision, de l'action*;
- 6) l'éducation: *f sociologie de l'enseignement, de la connaissance*;
- 7) la culture, l'art: *f sociologie de la musique, du cinéma*;
- 8) l'urbanisation: *f sociologie de la ville*;
- 9) l'écologie: *f sociologie de l'environnement, de l'écologie*;
- 10) le droit: *f sociologie de la délinquance; des droits de l'homme*;
- 11) la famille: *f sociologie du mariage*;
- 12) l'âge; la vie: *f sociologie de la jeunesse, de la vieillesse, de la vie, de la mort*.

Selon le niveau de la spécialisation de la signification du terme, on peut distinguer les trois couches d'unités lexicales terminologiques suivantes [3; 4; 5]: des mots scientifiques généraux qui s'emploient dans tous les domaines scientifiques mais qui peuvent, selon le contexte, acquérir un sens spécifique (*facteur m, analogie f, conception f, classification f, théorie f*); des termes interdisciplinaires liés aux notions des sphères ayant des rapports avec la sociologie, notamment telles que les statistiques, la linguistique, l'anthropologie, la médecine, le journalisme, la biologie, la philosophie, la religion et d'autres (*valeur f ajoutée, comportement m déviant, ethnie f, bigamie f, antipositivisme m, délinquance juvénile, aura f, populisme m, bilinguisme m*); des unités spécialisées, termes utilisés dans le domaine sociologique (*différenciation f sociale, habitus m, sociogramme m, agent m social etc*).

L'analyse de la sémantique de terminologie étudiée nous a permis de déterminer des groupes lexico-sémantiques des termes qui englobent des notions telles que [6, p. 55]:

- 1) des phénomènes ou des processus de la société ou les résultats de ces processus: *globalisation f, terrorisme m; discrimination f, insertion f*;
- 2) le comportement ou l'activité, les actions d'une personne: *personnalité f autoritaire, masculinisation f, suicide m*;
- 3) les méthodes, les lois, les théories: *enquête f sociologique, matrice f de Bales, paradoxe m d'Oslo, sociogramme m*;
- 4) des organismes sociaux: *Conseil économique et social de l'ONU*.

Le système terminologique du domaine étudié contient des formes lexicales de structures différentes ce qui est dû à l'existence d'un grand nombre de moyens et de procédés de la formation des néologismes.

Un chercheur français J.-F. Sablayrolles [9, p. 207] propose une classification détaillée des voies de l'apparition de nouveaux termes dans la langue, il distingue: des néologismes phonétiques, morphologiques, sémantiques, stylistiques, syntaxiques et des emprunts.

Procédons à l'analyse des paramètres dérivationnels et des particularités structurales des unités terminologiques sociologiques.

1. Des termes représentés par un seul mot:

1) une unité lexicale contenant juste une racine (*f horde*) ou ceux qui sont formés par des moyens synthétiques, y compris des affixes (*m remariage*), notamment des préfixes: ambi-, anti-, bi-, con-, di-, éco-, endo-, néo-, macro- méta-, post- et d'autres (*archétype m, autoanalyse f, ambivalence f, homogamie f, conformisme m, out-goupe m, microsociologie f*); suffixes: -ité, -aire, -ment, -at, -ance, -isme et d'autres (*sondage m, médiation f, boulimie f, indicateur m, anascopie f, absentéisme m*);

2) des termes formés par le moyen de la parasyntèse qui consiste en adjonction du préfixe et du suffixe à la fois, un procédé qui est très productif lors de la formation de la terminologie sociologique (*non-conformisme m, parapsychologie f*);

3) des mots, qui se composent de deux racines mais représentent un seul mot avec des éléments soudés, ou qui s'écrivent avec un trait d'union – le procédé ayant le nom de la composition scientifique (*axiométrie f, sociogramme m sociobiologie f, sociogénétique f*);

4) des termes composés avec un lien coordinatif (*état-providence m, ingénieur-conseil m*);

5) des composants subordinatifs, c'est-à-dire un terme dont un élément est subordonné à un autre (*budget-temps m, capital-santé m*);

6) les termes formés par la voie sémantique: l'acquisition d'un nouveau sens sans changer de forme (*acteur m – un exemple de l'unité lexicale qui, dans le contexte sociologique, représente une personne exerçant des activités sociales*);

7) des mots empruntés aux langues modernes et anciennes. Etant donné que le domaine étudié a commencé à se développer en Europe et aux Etats-Unis, les notions fondamentales aussi bien qu'un grand nombre de termes latins, grecs, anglais ont été assimilés par la langue française (*leadership m, know-how m, baby-boom m, backlash m, boomerang m*).

2. Des termes représentés par des groupes de mots qui comprennent deux ou quelques éléments, c'est-à-dire des termes binaires et ceux qui ont plusieurs composants, appelés aussi analytiques (*famille f nucléaire, hiérarchie sociale f*). Les sous-classes suivantes peuvent être distinguées à l'intérieur de ce groupe [1, p. 258–259]:

1) les deux éléments d'un groupe de mots représentent des termes ayant chacun son sens individuel qui peut se manifester hors de ce groupe, ils conservent leur signification lexicale au sein de la structure complexe (*contrainte sociale f*);

2) un terme composé au sein duquel un seul élément forme une unité terminologique, et l'autre possède un sens commun (*grève des ventres f, balance cognitive f*);

3) les termes analytiques, dont les éléments sont les unités lexicales n'appartenant pas isolément à la terminologie spéciale mais, faisant partie d'un groupe de mots, ils acquièrent la signification d'un terme et fonctionnent comme tel (*lutte f des classes*).

Les résultats de l'analyse de la structure des termes synthétiques et analytiques nous permettent de constater le fait de la dominance des modèles binaires dans le discours sociologique: nom + préposition + nom (*groupe de pression m, construction de modèle f, balance de l'économie f, Bourse du travail f, conscience de masse, sociologie de l'art f*); nom + adjectif (*champ intellectuel m, démographie politique f, division anormale f, domination masculine f, école structuro-fonctionnelle f, crise économique f, information sociométrique f, matérialisme dialectique m, minorités f pl nationales, neutralité f axiologique, pauvreté f relative, population f active*).

La seconde place, d'après la fréquence d'emploi dans les textes analysés, appartient aux termes synthétiques (*gynophobie f, gradualisme m, filiation f, évolutionnisme m, infantilisme m, méritocratie f, pragmatisme m*).

Les termes avec trois composants, c'est-à-dire ceux qui ont trois parties du discours significatives, s'emploient plus rarement en comparaison avec les deux groupes mentionnés ci-dessus, donc on a recours aux constructions suivantes:

1) nom + préposition *de* + nom + préposition *de* + nom (*accentuation f du locus de contrôle, sociologie f de communication de masse*);

2) nom + préposition *à* + nom + préposition *de* + nom (*indifférence f à la couleur de peau*); nom + préposition *à* + nom + adjectif ou nom + préposition *de* + adjectif + nom (*analyse f de structure latente, agents m pl du contrôle social*);

3) nom + adjectif + adjectif (*classe f sociale abstraite; nom + adjectif + préposition de + nom: besoins m pl humains de base, fondements m culturels de la personnalité*);

4) nom + participe passé + adjectif et la construction nom + adjectif + conjonction *et* + adjectif (*f crise économique et écologique*).

Les termes qui ont quatre et plus d'éléments ne sont pas très répandus dans le discours sociologique (*balance f des dépenses et revenus de la population*). Les unités lexicales à plusieurs composants forment bien souvent des abréviations, des sigles et des acronymes, ce qui simplifie leur fonctionnement [2, p. 130; 9, p. 215] (*Association internationale des sociologues de langue française AFS f, organisation scientifique du travail OST f, agent de programme sociaux APS m, Union nationale interprofessionnelle pour l'emploi dans l'industrie et le Commerce UNEDIC f*).

Conclusions. En guise de conclusion, on peut constater que la terminologie sociologique française se distingue par son hétérogénéité étant donné son caractère interdisciplinaire. Les termes, en tant que moyens linguistiques, reflètent les concepts centraux et fondamentaux de la science en question et représentent également la synthèse des conceptions, des paradigmes, des connaissances, des terminologies d'autres sphères liées au discours étudié, relatives aux notions de la société et de l'activité humaine.

Les résultats de l'analyse lexico-sémantique de la terminologie sociologique française nous ont permis de déterminer les groupes lexico-thématiques d'unités lexicales, d'identifier les caractéristiques sémantiques et structurelles aussi bien que les paramètres dérivationnels des termes de deux classes principales: celle des termes synthétiques, représentés sous forme d'un seul mot, et celle des termes analytiques, les groupes de mots possédant deux éléments et plus.

L'étude a révélé que ce sont les modèles binaires qui dominent dans le discours sociologique français, suivis des termes synthétiques. Les constructions à trois éléments prennent la troisième place d'après la fréquence d'emploi. Il est à noter que les termes à plusieurs composants ne sont pas couramment utilisés dans les textes étudiés étant remplacés par les sigles et les acronymes.

Une piste de nos recherches ultérieures consistera en l'analyse de l'aspect grammatical des textes français du domaine étudié et des particularités de leur traduction en ukrainien.

Bibliographie:

1. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ : ІНККОС, 2002. С. 258–259.
2. Крыжановская А.В. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. Киев : Наукова думка, 1987. С. 130.
3. Соціологія: словник термінів і понять / упоряд. Є.А. Біленький та інші. Київ : Ковдор, 2006. 372 с.

4. Boudon R. Dictionnaire critique de la sociologie. Paris : PUF, 2011. 768 p.
5. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage / réd. J. Dubois, Paris : Larousse, 2001. 576 p.
6. Gaudin F. Socioterminologie – une approche sociolinguistique de la terminologie. Bruxelles : Duclot 2003. 286 p.
7. Maingueneau D. Les termes clés de l'analyse du discours. Paris : Seuil, 1996. 94 p.
8. Paveau M. Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique. Paris : Armand Colin, 2003. 256 p.
9. Sablayrolles J.-F. La néologie en français contemporain. Paris : Honoré Champion, 2001. P. 207–215.

Бондар Л. В., Школяр Л. В., Шумченко Т. І. Термінологія франкомовного соціологічного дискурсу: лексико-семантичний та дериваційний аспекти

Анотація. Статтю присвячено дослідженню основних характеристик франкомовного соціологічного дискурсу, термінологія якого має неоднорідний характер та відображає міждисциплінарний синтез різних понять, концепцій та явищ, оскільки соціологія охоплює численні й різноманітні сфери діяльності членів суспільства. Визначено словотвірні властивості, склад та етимологію французької соціологічної термінології. Досліджено лексико-семантичні та структурні характеристики термінів, виявлено базові лексико-тематичні групи лексичних одиниць та особливості їх функціонування в межах досліджуваного дискурсу.

Ключові слова: французька мова, соціологічний дискурс, соціологічні терміни, лексико-семантичні особливості, дериваційні процеси.

Бондарь Л. В., Школяр Л. В., Шумченко Т. И. Терминология франкоязычного социологического дискурса: лексико-семантический и деривационный аспекты

Аннотация. Статья посвящена исследованию основных характеристик франкоязычного социологического дискурса, терминология которого имеет неоднородный характер и отражает междисциплинарный синтез различных понятий, концепций и явлений, поскольку социология охватывает многочисленные и разнообразные сферы деятельности членов общества. Проанализированы словообразовательные свойства, состав и этимология французской социологической терминологии. Определены лексико-семантические и структурные характеристики терминов, выявлены базовые лексико-тематические группы лексических единиц и особенности их функционирования в пределах исследуемого дискурса.

Ключевые слова: французский язык, социологический дискурс, социологические термины, лексико-семантические особенности, деривационные процессы.

Bondar L., Shkolyar L., Shumchenko T. Terminology of French sociological discourse: lexical-semantic and derivative aspects

Summary. The article is devoted to the study of the main characteristics of French sociological discourse, its heterogeneous terminology reflects the interdisciplinary synthesis of various concepts, conceptions and phenomena, because sociology is associated with numerous and diverse spheres of human activity in the society. The derivative parameters, composition and etymology of French sociological terminology have been determined. The lexical-semantic and structural characteristics of terms have been investigated, the basic lexical-thematic groups of lexical units and the features of their functioning within the limits of the analyzed discourse have been revealed.

Key words: French language, sociological discourse, sociological terms, lexical-semantic peculiarities, derivation processes.